



Vue générale de Friedberg

BULLETIN D'INFORMATION DES ADHÉRENTS
DE L'ASSOCIATION DE JUMELAGE BRESSUIRE-FRIEDBERG

Éditorial

par Christian Desbois, président

France-Allemagne ou Bressuire-Friedberg

L'ANNÉE 2018 aura été marquée par des images fortes, à l'occasion des deux célébrations des 25 ans de notre jumelage. Tant à Bressuire en septembre, qu'à Friedberg en décembre, les rencontres entre amis ont traîné la chaleur des liens tissés en un quart de siècle.

La ferveur qui a animé les festivités voulait signifier la confiance qui s'est établie tant entre les autorités publiques des deux villes, qu'entre les associations qui sont partie prenante dans ce mariage.

Mais les célébrations, aussi nécessaires soient-elles, ne suffisent pas à assurer la pérennité d'un jumelage. Le faire vivre requiert de ses animateurs, de part et d'autre du Rhin, une volonté politique de le partager avec le plus grand nombre, de toutes générations.



L'importance des échanges, scolaires notamment, reste primordiale. Les récentes rencontres de collégiens et d'étudiants de Bressuire avec leurs homologues de Friedberg ont été marquées par des découvertes, celles d'une autre langue, d'une autre manière de vivre. Ces contacts nourrissent forcément un nouveau regard, un enrichissement de l'esprit et une ouverture sur le monde, ces armes précieuses pour bâtir la paix. Surtout en ces temps d'incertitude.

Au cœur de la sculpture de Franz Seidl, offerte par la ville de Friedberg en septembre 2018, se trouve une « lentille » mobile, gravée des mots de Guy de Maupassant : « *Ce sont les rencontres avec les hommes qui rendent la vie digne d'être vécue* ». Photo : Christian Desbois

Dans ce numéro

(accès direct en cliquant sur un titre)

Éditorial	1
Retour sur les festivités des 25 ans de jumelage	2
Festivités et retrouvailles	3
Festivités et retrouvailles (suite)	4
Deux chefs d'entreprise venus se former à Bressuire	4
Le prix de l'amitié franco-allemande	5
Et toujours des échanges scolaires	5
Les rendez-vous de 2019	6
<i>La Révolution silencieuse</i> au Fauteuil rouge	6
Une conférence de Hans Herth	6
18 étudiants en avril à Neusäß	7
La fête de la Vieille-ville du 12 au 21 juillet 2019	7
Une école nationale des portedrapeaux	7
Paul Traub, nouveau président du Komitee Friedberg-Bressuire	8
Adieu et merci Max Menzinger	8
Adieu à Henri Kauffmann	9

Retour sur les festivités des 25 ans de jumelage



À **Bressuire**, le 1^{er} septembre, la sculpture en granit du Jura souabe offerte par la ville de Friedberg, réalisée par Franz Seidl et Manfred Würth, a été implantée place du Millénaire. **Jean-Michel Bernier**, maire de Bressuire et **Roland Eichmann**, bourgmestre de Friedberg (photo ci-contre à g.), l'ont inaugurée en présence de nombreux Bressuirais et de près de 60 amis venus de Bavière.

Une réception officielle suivit à l'hôtel de ville, précédant une grande **soirée de l'amitié** (photo ci-dessous) à la salle des fêtes de Breuil-Chaussée.



Les Sauteriaux ont animé ce moment fort, le groupe fêtant à cette occasion les 20 ans de sa naissance... à Friedberg, le 12 juillet 1998.



À **Friedberg**, du 6 au 10 décembre, le « match retour » de cet anniversaire s'est superposé aux 25 ans des marchés de Noël de la cité ducale. Les 55 Bressuirais participants ont visité la synagogue d'Augsbourg avant de déambuler dans la ville. La *Nuit des étoiles* à Friedberg, marquée par un grand nombre d'animations culturelles, fut l'occasion de retrouver les musiciens du groupe *Men in Blech*.

Les hôtes Français se sont exercés à une nouvelle discipline sportive, le curling d'été (voir page suivante). Après la messe franco-allemande en l'église Sankt Jakob, était prévue une visite du château des Wittelsbach, restauré après 11 ans de travaux. C'est

d'ailleurs là qu'eut lieu la réception officielle (photo ci-dessus), en présence des anciens maires de Friedberg, Albert Kling et Peter Bergmair, du consul général adjoint de France à Munich, Benoit Schneider, et de nombreux invités.

Musiciens, danseurs et interventions des élus ont ponctué cette soirée. La ville de Bressuire offrit un patchwork de photos des deux cités et l'association de jumelage une sculpture en bronze intitulée *Amitié* (photo ci-contre à dr.).



Festivités et retrouvailles



D'anciens musiciens de la *Jugendkapelle*, venus à plusieurs reprises à Bressuire lors des échanges avec l'école de musique, ont désormais créé leurs propres formations que les Bressuirais ont pu découvrir lors de la nuit des étoiles et de la soirée officielle au château : le groupe *Brasseroni* (ci-dessus à g.) et le quintette *Men in Blech* (ci-dessus à dr.).



Au cours de leur séjour en décembre, les Bressuirais ont pu vivre l'ambiance chaleureuse des marchés de Noël la nuit (ci-contre). À Friedberg, sous les illuminations ou autour d'un feu de l'amitié, *Glühwein* (vin chaud) et plats préparés (saucisses grillées, choux, fromages) sont au menu des soirées vécues dehors. Même si la température est fraîche, la fraternité réchauffe les cœurs.

Autre découverte de ce court séjour : la pratique du curling d'été (ci-dessous), ce sport pratiqué ici sur des pistes en bitume. Et plusieurs Bressuirais-es s'y sont exercé-e-s avec talent.

Photos : Christian Desbois



Festivités et retrouvailles (suite)



Lors de la réception officielle au château de Friedberg (voir aussi en page 2), deux cadeaux ont particulièrement touché les amis allemands.

Le premier est un clin d'œil humoristique à l'amitié entre Bressuire et sa cité sœur : il s'agit d'un tableau de **Jacques Grolleau** (ci-contre à dr.), représentant le château de Bressuire, dont deux des tours ont été transformées en chopes à bière évoquant Friedberg (ci-contre à g.).



L'autre cadeau est tout aussi original : il s'agit d'une initiative portée par **Marie-Blanche Boche** : des amies, notamment des personnes âgées ont confectionné des petits pères Noël en laine rouge, autour de bouchons de champagne ou de crémant. Ces petites créations ont été vendues lors du marché de Noël de Friedberg, au profit d'une œuvre caritative. Ils ont rapporté 200 € au profit de deux organisations : l'aide à des besoins locaux et à la communauté de Ndanda en Tanzanie.



Deux chefs d'entreprise venus se former à Bressuire

Autres retrouvailles au château des Wittelsbach : deux jeunes, venus en stage à Bressuire en octobre 2007, ont participé à la soirée de l'amitié.



La première, **Birgit Rank** (au centre), qui dirigeait l'équipe de cuisine chargée de préparer le dîner, fut accueillie chez Franck Baudin, alors charcutier rue Gambetta, pour découvrir la fabrication des rillettes, pâtés et autres spécialités. Elle est aujourd'hui à la tête d'une belle entreprise de restauration.

Quant à **Rainer Scharold** (à droite), il a été reçu pendant une semaine chez Jacques Gaboriaud, boulanger place des Anciens-Combattants. Rainer, qui représente la 5^e génération d'une société fondée il y a 133 ans, a notamment « importé » à Friedberg le concept de « Gab drive » (boulangerie où l'on achète son pain en voiture) pour en créer un dans l'un des 15 sites que la *Stadtbackerei Scharold* compte dans la région de Friedberg. Rainer est à la tête d'une entreprise de 180 salariés. Il a récemment reçu des mains de Markus Söder, ministre-président de Bavière, le prix de la meilleure PME de Bavière.

Le prix de l'amitié franco-allemande

Le 9 octobre dernier, lors d'une réception organisée dans les salons de l'hôtel de ville de Bordeaux, la nouvelle consule générale d'Allemagne, **Verena Gräfin von Roedern**, a remis le prix de l'amitié franco-allemande à **Gabriel Liégeois**.

Il a été salué à plusieurs titres pour son engagement en faveur de l'amitié franco-allemande : Gabriel Liégeois œuvre de longue date au sein de notre association de jumelage dont il est vice-président ; il est également trésorier d'*AFAPE Poitou-Charentes*¹, et, naturellement, son activité professionnelle au service des citoyens allemands résidant dans l'Ouest de la France a été mentionnée : traducteur et interprète, il est aussi expert judiciaire pour la langue allemande près la cour d'appel de Poitiers.



Photo : Marianne Liégeois

1. *Acteurs franco-allemands pour l'Europe en Poitou-Charentes* est une association régionale regroupant des associations franco-allemandes. Pour en savoir plus : www.afape-pch.eu

Et toujours des échanges scolaires

Deux jours après le départ des 55 Bressuirais venus fêter les 25 ans du jumelage, 40 élèves du **collège Jules-Supervielle** sont arrivés à Friedberg pour vivre du 12 au 21 décembre une semaine d'échanges avec leurs homologues de la **Konradin Realschule**. Le thème en était « *Mon avenir, ici ou ailleurs* » (*Meine Zukunft – hier oder anderswo?*).

Les collégiens des classes de sixième, quatrième et troisième, conduits par Jacqueline Biget, professeure d'allemand (qui succède à Claire Sarrazin), Eulalie Cotillon et Olivier Aranda, ont été hébergés en familles. Lors de leur séjour, ils ont été reçus par le bourgmestre de Friedberg, Roland Eichmann. L'occasion était belle aussi de visiter les marchés de Noël tant à Augsburg qu'à Friedberg, mais aussi des grands sites, comme le **château de Neuschwanstein** (ci-contre à dr.), la ville de Füssen, le *Deutsches Museum*, le parc olympique, le musée BMW avant l'organisation d'un rallye à Munich. Le dernier jour au collège fut consacré à la confection de gâteaux et de couronnes de l'Avent. Un séjour où la neige s'est aussi invitée. Les collégiens de Friedberg sont désormais attendus en septembre à Bressuire.

Photos : Olivier Aranda





Les rendez-vous de 2019

L'assemblée générale qui s'est tenue salle des congrès le 7 janvier à Bressuire a réuni près de 80 adhérents. Ce fut l'occasion de découvrir une vidéo sur le séjour de décembre 2018 en Bavière (cf. pages précédentes) et un aperçu en images des activités de l'année passée. L'association Bressuire-Friedberg, que préside Christian Desbois, compte 155 adhérents. À cette occasion, le calendrier des différents rendez-vous de l'année a été présenté. Et le rappel des rendez-vous réguliers de l'association : le *Stammtisch* au *Petit Brasseur* (en général, le dernier samedi du mois à 11 heures) et le café-langue un mercredi par mois, maison de quartier à la gare de fret.

Photo : Pascale Le Fèvre



La Révolution silencieuse au Fauteuil rouge

Du 17 au 25 mai se tiendra au cinéma *Le Fauteuil rouge* le 6^e festival « Les jumelages font leur cinéma ».

Le film allemand retenu, *La Révolution silencieuse* (*Das Schweigende Klassenzimmer*), est sorti l'an dernier en début d'année. Signé de Lars Kraume, il évoque un épisode méconnu de l'histoire de la RDA.

En 1956, sous la République démocratique allemande, 19 lycéens de Stalinstadt décident de faire une minute de silence pour rendre hommage aux victimes de l'insurrection de Budapest, réprimée

par l'URSS la même année. Avec leurs camarades, Kurt, Theo et Lena deviennent alors la cible du gouvernement, qui cherche à identifier et à punir les responsables de cet acte de solidarité devenu un scandale d'État.

Lors de ce même festival, l'habituelle soirée de clôture a été avancée d'une semaine. Le samedi 18 mai, à la salle des fêtes de Saint-Porchaire, sous l'égide du comité d'animation, une soirée sera consacrée aux langages, thème de l'année événementielle de la ville de Bressuire. Ce sera l'occasion pour les jumelages de faire entendre les idiomes des différents pays par des chants, des contes, des saynètes.

Une conférence de Hans Herth

L'Association *Bressuire-Friedberg*, en lien avec l'association *Histoire et Patrimoine du Bressuirais* accueillera **Hans Herth** vendredi 28 juin, à la salle des congrès. Sociologue, ancien président de la *Fédération des associations franco-allemandes pour l'Europe* (FAFA), il donnera une conférence intitulée « *Spécial Centenaire 14-18 : comment conclure ?* ».

Il évoquera les rapports conflictuels passés dans une perspective plus large, à la fois sociologique et dans

l'histoire longue de nos deux nations initialement sœurs, trop souvent frères ennemis. Cette soirée aura lieu cent ans jour pour jour après la signature du Traité de Versailles, qui infligea tant d'indemnités de réparation à l'Allemagne. Hans Herth est déjà venu à plusieurs reprises à Bressuire, notamment en 2018 pour évoquer le retour des prisonniers allemands de Russie après la seconde guerre mondiale.



18 étudiants en avril à Neusäß

Depuis 2016, la *Maison Familiale Sèvreurope* organise deux fois l'an des échanges avec un établissement technique, le *BSN (Berufliches Schulzentrum Neusäß)*, près d'Augsbourg. Pour les étudiants, c'est l'occasion de découvrir des réalités économiques et touristiques de la Bavière. Ce printemps, 18 jeunes séjourneront à Neusäß du 29 avril au 6 mai en compagnie de Corinne Roy et Valérie Douillet.

L'an dernier, 8 jeunes de première STAV participaient à l'échange, ici aux côtés de Richard Greiner, bourgmestre de Neusäß (ci-contre à dr.) et de Rainer Bartl, directeur adjoint du BSN (au 2^e rang à g.).



La fête de la Vieille-ville du 12 au 21 juillet 2019



„Habe die Ehre!“ – J'ai bien l'honneur !

Pour la onzième fois, on pourra entendre cette salutation surannée lors de la **fête de la Vieille-ville (Altstadtfest)** qui se tiendra du 12 au 21 juillet à Friedberg. Cette manifestation triennale attire pendant dix jours près de 200 000 spectateurs. Tout le centre de la cité s'habille à la mode du XVIII^e siècle, rappelant la période faste de l'histoire de la ville. Pour la 8^e fois, le groupe bressuirais *Les Sauteriaux* s'y retrouvera pour participer au weekend inaugural, et prendra part notamment au défilé d'ouverture. C'est d'ailleurs lors de cette fête, en 1998, qu'est née cette formation dansante. Un voyage est organisé à cette occasion.

Une école nationale des porte-drapeaux

Nous le constatons depuis des années et le phénomène est devenu flagrant à l'occasion des commémorations liées à la « Grande guerre » : nos anciens sont de moins en moins nombreux à pouvoir porter le drapeau national lors des cérémonies officielles.

Afin d'organiser la relève, la Ville de Royan a ainsi créé l'**École nationale de formation et perfectionnement des porte-drapeaux** (ENFPPD) destinée aux jeunes volontaires, filles ou garçons, à partir de 13 ans, même originaires d'autres communes. La formation initiale dure une journée.

Votre commune peut éventuellement participer aux frais de déplacement.

Contact :

Jean-Louis Dussoulier
Hôtel de ville,
80 avenue de Pontaillac
17200 Royan
tél. 06 85 59 18 72

Pour en savoir davantage :

- [article sur francebleu.fr](http://francebleu.fr)
- [article sur le-littoral.com](http://le-littoral.com)



Deux jeunes porte-drapeaux issus de la première promotion de l'ENFPPD.
Photo : Radio France / Manon Derdevet

Paul Traub, nouveau président du *Komitee Friedberg-Bressuire*

Après quinze années à la tête du comité de jumelage allemand, **Helen Oberndorfer** a souhaité passer le relais. Le bureau de l'association de Friedberg a désigné **Paul Straub** pour lui succéder. Âgé de 61 ans, Paul est physicien. Membre de longue date de l'association de jumelage de Friedberg, il est marié à une Française.



De g. à dr. : Paul Straub, Helen Oberndorfer, Susanna Neder, Dr Anton Frantzke.
Photo : Regine Nägele

Le bureau a donc été lui aussi remanié. Les deux vice-présidents sont Susanna Neder et Dr Anton Frantzke ; Gabi Schulze est secrétaire ; Rainer Scharold et Hanno Schaaf, trésoriers.

Les autres membres sont Dorothea Holzwarth-Urban, Sigrid Abele, Helen Oberndorfer, Berit Basch, Margit Möding, Regine Nägele, Manfred Urban et Rudi Nägele.

Sont membres d'honneur : Walter Föllmer et Lieselotte Funk.

Au nom de l'association bressuiraise, nous tenons à remercier chaleureusement Helen Oberndorfer pour son engagement au service de l'amitié entre nos villes et à saluer son dynamisme, sa gentillesse et son sourire.

Et tous nos vœux de réussite à Paul, qui a si bien animé la soirée des 25 ans du jumelage au château des Wittelsbach en décembre dernier !

Adieu et merci Max Menzinger



Un grand ami du jumelage Bressuire-Friedberg nous a quittés.

L'été dernier, **Max Menzinger** est décédé à l'âge de 82 ans. Il était l'un des premiers membres du jumelage, et avait été dès le début un de ses membres les plus actifs. Très attentif à l'amitié entre la France et l'Allemagne, notamment à travers les échanges de jeunes, il était venu régulièrement à Bressuire. Sa fidélité ne s'est jamais démentie.

Adieu à Henri Kauffmann



L'ami **Henri Kauffmann** s'en est allé. Il est décédé fin février à l'âge de 85 ans.

Cet ancien chef d'établissement scolaire, qui dirigea plusieurs lycées techniques en Alsace, sa région d'origine, s'était bien intégré en Bocage. Il est vrai que cet amoureux de la vie, curieux et attentif, avait plusieurs cordes à son arc. Amateur de vélo, il organisait des randonnées pour ses amis ; musicien, joueur de clarinette, il a participé aux animations de l'Harmonie de Moncutant ; peintre, il excellait dans l'aquarelle, prodiguant des conseils précieux ; amateur de bridge, ce bon vivant qui ne rechignait pas à faire découvrir des bons crus d'Alsace était aussi membre fidèle de l'Association Bressuire-Friedberg. À plusieurs reprises, il a participé avec son épouse Marie-Rose à divers voyages du comité de jumelage.

Nous redisons toute notre affection à sa famille.

Rédaction : Christian Desbois,
Gabriel Liégeois
Composition, mise en page :
Gabriel Liégeois

Pour nous contacter :
Association Bressuire-Friedberg
Maison des associations
B. P. 80
79302 Bressuire Cedex

Téléphone : 05 49 80 49 42 [fr], +33 950 585 007 [de], [fr]
Télécopie : 09 55 58 50 07
Courriel : bressuire@friedberg.de